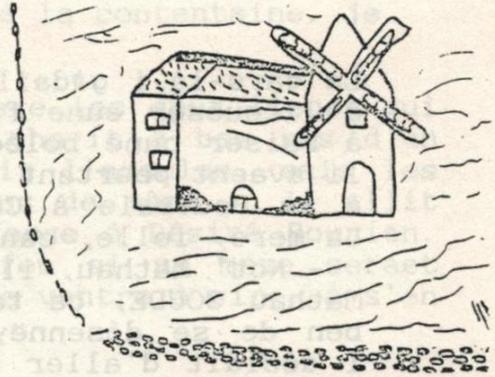
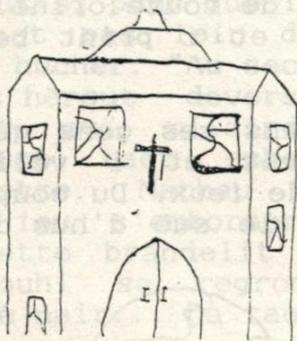


Le Moulin des Quat'Vents.



Texte adapté par Claude Capelle, professeur au collège de Ploërmel, étudié et illustré par les élèves de 6ème S.E.S. du collège Louis Guilloux et présenté par M. Leray, conseiller pédagogique en langue et culture galloises.

Vous ez ouï causer du moulin des Quat'Vents, sus les buttes de Gurwan, padi? Dam ouais; ça taet là que la mere Bercilien restaet, une boune foume qui taet métië reboutouse, métië monière. Mais le pëys-là, c'est la terre à guërzillons et la mere Bercilien avaet pas guère de fourment à moède, mais o verdaet pas pour éla, et quand y avaet pus d'ouвраige au moulin, o maillaet le chanve, mais o le beryaet poent o des mas, o le piachaet dans sa goule qui taet ausssi forte comme la sienne d'un choua.



Nan disaet itou que la mere Brecilien taet un petit fraudous, nan savaet pas ben coument qu'o fenaet le monde mais ça taet tërjous à revair o la leune. Si quequ'un qu'araet z'eu du harias seraet venu dans le cressant ou dans le decous, o pouaet pas ren poli, mais quand la leune taet pleine, o refusaet pas de li aider.

Eune fais, à la mi-avril, la cllaire dounaet. Sus le coup de méneut, la mere Brecilien oéit quequ'un qui tapaet à la porte:

- Qui qu'est à coure la lande dans le haut de la neut, qu'o dit.
- Un gas qu'a ben du harias, que fit eune voés d'rère l'husset.

O débarrit la porte et ol avisit sus la roche du suë d'hus un gar june, mais amauni poent vedionous. Ca taet ventié ben pour que la mere Bercilien araet le recaupir qu'i taet là...



Le gars-là, i gdaillaet poent hardi: pas jamais à guenauer, à licouéser eune fille ou à coure les riguedaus, pas jamais à baiser oune bolée après la grand'messe... Les gens de cez li avaent pourtant un petit d'ésiptée: le pere taet cloutiër à la Bouvraie à Concoret et i commandaet à dix ouvrieres. La mere, ielle, canétaet:

- Not' Mathau, il a veu le gabinau ...

Mathau COUDE, ça taet de même qu'on le noumaet. Il asséyaet ben de se désennéyer, mais ren n'y faesaet ren. Un jous, i décidit d'aller vair la mere Brecilien et pour éla, i se terouit à méneut sus le suë d'hus du moulin des Quat'Vents.

La mere Brecilien, o s'avisit ben que le gars-là, ce qu'araet li heter, ç'araet te de partir ben lein de cez li, de se désalmenter ...

- Que vent que tu vieus qui te mene ? qu'o dit; le vent d'a-bas ?

- Nouna, qu'i fit, le vent-là, i met les cherpelouses dans les courtils.

- Et le vent d'a-haut, i t'aviensti ?

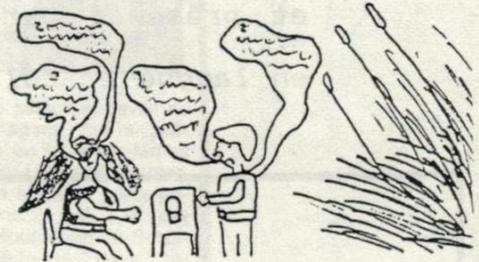
- Pas sti-là, i faet les petits oésiaus guerouer dans lous nids.

- La galerne, ventié ...?

- Nanni gâ, o verse le fourment et déchôme les poumiers...

- Et le vent de soulaire, i va-ti t'heter sti-là ...?

- Vère tout coume, est li qui faet fillourir les roses de tonnerre.



Le vent de soulaire et la mere Bercilien buffirent ensemble et dans un revolon, Mathau Coudé s'envolite comme un gampas.



Il arrivit dans n'un jardrin qui taet aussi beau coume le paradis du catéchisse... Les arbres taent hauts, hauts, les moestrons et les traies subllaiet dans les busssons, y avaet des bêtes de toute orine.. Le peys-là li avenaet ben et i print ben du pllaisir.

Mais un jous, i chongit dans ses gens qui restaent tärjous à Concoret et i vélit savoir ce qu'i taet avenu de ieux. Du coup, la galerne le ramenit sus le suë d'hus du moulin des Quat'Vents...

D'un coup, Mathau se sentit tout abouvè, idodaet et pouaet pus s'hërser. I visit à vair sa tête dans eune ovale plleine d'iau: o taet aguieriochée coume la piau d'eune viëlle mèle, son pail taet pechant ... La fraudouse le broquit:

- Ah! Mathau, te veilà de retour! Au jardin du paradis, t'étaes ben adlési, mais là-bas, les jous, ça taet pas des journées, çà taet des années. T'es parti



I fallit à Mathau toute la neutée pour faere les deux lieues qui manaent devers Concoret. Il herbolaet et cheyit à bas pus d'un coup. Le soulaï rëyaet bllanc quand i oéit l'angelus, mais les cloches avaent té changées, i dinsaient pus de même... Il allit devers la Chauvelaie et rentrit dans la forge à Désiré Bourien. I demandit à l'ouverier qui buffaet le feu si sa mere seraet terjous à la Louvraie. L'homme se cuërvit le ventre à rire, à s'en toéerser les boyaus:

- Sa mere ! Sa mere ! Sa mere !

Tout ébobi, Mathau marchit cor un p'tit et rencontra des garçailles qui taent à cuede des moules.

- Iuou que vous allez, grand-pere ? que demandit eune fille ben boudette.

- Je vas dica la Bouvraie pour vair les siens de cez mai.

La fille se mit à coure et à hucher: "I déringe! Il est coti!" Un bounhomme qu'a pus de cent ans et qui veut vair les gens de cez li, même à Concoret, le pays des sorciers, ça se vait pas tous les jous, diva!

Il arrivit dans le haut du bourg et rentrit dans l'eglglise. I demandit à un june recteur s'i connaitaet Mathau Coudé et sa mere. Le monsieur prête li répondit que d'aute fais, il avaet ben ouï causer par les anciens d'un gars qui taet parti vair la mere Bercilien mais nan l'avaet pas jamais veu de retour...La mere Coudé, ielle, ol avaet defunté depès pus de cent ans et nan savaet même pus iou qu'ol avaet té ensuairée.

Mathau s'n'allit devers la Bouvraie. Il halésaet court quand il arrivit à son hôté. Son hôté!... Cà taet pus qu'un mocé de chaillots; i se siëtait sus n'un belion... les pllours chëyitent ol va ses joes. Il attendit là, longtemps, mais i chongit qu'i pouaet pas rester là. I se chômit et s'n'allit devers le moulin des Quat'Vents...

... I cheminaët, émaroésë et tout brandelant... Le soulaï se cutit, le serin chëyit sus li et i n'en fut tout guerouë. Quand il avisit les trais roches qui se redalaient dans les champs Morgan, il eut si pour que la pail li en brochit sus la tête.

I taet pas lein de méneut quand i oéit hucher: "Au secours! Au secours!" I s'hërsut devers l'endret qu'il avaet ouï pllainde. Oune manière d'houme taet enheudë sous n'eune chérette. Mathau savaet pas trop par iou s'emborner; à la fin, la chérette brandelit un p'tit et l'écrabouhi se regromit, o un grand chapé nair... ça taet l'Ankou !

- Iou qu't'étaes, Mathau Coudé ?
Y a pus de cent ans que je t'espere ...

Sus le coup, Mathau defuntit... Ventié qu'astour, il est benaise.

*
* *

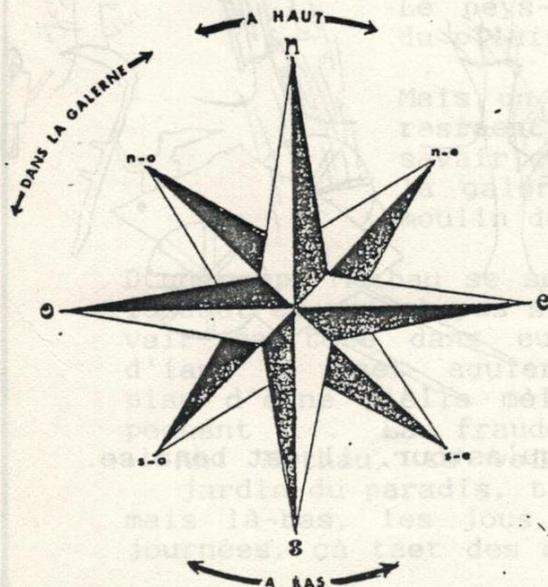
Ce texte a été très librement adapté à partir d'un conte publié dans "TRENTÉ JOURS DE BROCELIANDE" de juillet et août 1971.

Intitulé "Le mortel ennui", il avait été écrit par Henri THEBAULT, alors maire de Mauron, originaire du village de Folle-Pensée, et qui l'avait appris de ses parents.

La version en gallo emprunte beaucoup au vocabulaire et aux locutions utilisées dans la région de Sérent (cf. "En Pays gallo... Sérent et son parler" de Bernard JEANROY - Diplôme d'Etudes Supérieures, Poitiers, 1959).



LE VENT PEUT ETRE ...



Le dimanche des Rameaux (dimanche qui précède Pâques), les paysans observaient avec attention la direction du vent et ils pensaient que c'était là une précieuse indication sur ce que serait la future récolte des pommes à cidre. Ils s'appuyaient sur le proverbe suivant :

- Si le vent est à haut,
Faut rincer les tonneaux. → Récolte abondante
- Si le vent est en soulair,
Faut rincer les verres. → Récolte moyenne
- Si le vent est dans la galerne,
Perce ton fût avec une alène. → Faible récolte
- Si le vent est à bas,
Faut mettre les fûts en un tas. → Récolte désastreuse